

201309218

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА КОСОВО ЗА ПОТВРДУВАЊЕ НА ПЕРИОДИТЕ НА ОСИГУРУВАЊЕ ЗА ОСТВАРУВАЊЕ ПРАВО НА ПЕНЗИЈА

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово за потврдување на периодите на осигурување за остварување право на пензија,

што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 26 јуни 2013 година.

Бр. 07–2588/1
26 јуни 2013 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА КОСОВО ЗА ПОТВРДУВАЊЕ НА ПЕРИОДИТЕ НА ОСИГУРУВАЊЕ ЗА ОСТВАРУВАЊЕ ПРАВО НА ПЕНЗИЈА

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово за потврдување на периодите на осигурување за остварување право на пензија, склучен во Приштина на 7 февруари 2013 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, албански, српски и англиски јазик гласи:

Договор

меѓу

Владата на Република Македонија

и

Владата на Република Косово

**за потврдување на периодите на осигурување
за остварување право на пензија**

Владата на Република Македонија и Владата на Република Косово, во понатамошниот текст „договорните страни“, поттикнати од желбата за подобрување на односите меѓу двете држави во однос на одредени сегменти во областа на социјалното осигурување, се договорија како што следи:

Дел I Општи одредби

Член 1 Дефиниции

1. За примена на овој Договор:

(1) поимот “Македонија” се однесува на Република Македонија;
поимот “Косово” се однесува на Република Косово;

(2) поимот „Надлежен орган”, значи:

во однос на Македонија, Министерство за труд и социјална политика;

во однос на Косово, Министерство за труд и социјална заштита;

(3) поимот „Надлежна институција” значи:

во однос на Македонија, Фондот на пензиското и инвалидското осигурување на Македонија со своите филијали и деловници;

во однос на Косово, Департментот за пензиска администрација на Република Косово;

(4) поимот „периоди на осигурување” значи:

во однос на Македонија, периодите за кои се платени придонеси за пензиско и инвалидско осигурување, вклучувајќи го и стажот на осигурување што се смета со зголемено траење навршен до 31.12.1991 година и периодите кои се признаваат како такви, а се регистрирани во матичната евиденција ;

- во однос на Косово периодите за кои се платени придонеси за пензиско и инавалдско осигурување и тоа:
 1. регистрирани во базата на податоци до 31.12.1998 година,
 2. регистрирани во базата на податоци како стаж на осигурување што се смета со зголемено траење до 31.12.1991 година и
 3. периоди потврдени преку пријава М4 до 31.12.1998 година, контролирана и заверена од надлежната институција со Записник за извршената контрола.

(5) поимот „законодавство“ значи:

- во однос на Македонија, законодавството наведено во ставот 1 од член 2 точка 1.1 од овој Договор и
- во однос на Косово, законодавството наведено во став 1 во член 2 точка 1.2 од овој Договор.

(6) поимот “осигуреници” ги означува лицата кои работат или вршат дејност и кои се осигурени или имаат право на бенефиции како што е одредено со член 2 од овој договор;

(7) поимот “пензија, значи:

- во однос на Македонија, старосна и семејна пензија
- во однос на Косово, пензија по основ на работен однос, односно плаќање на придонес;

(8) поимот “членови на семејство” ги означува лицата кои се дефинирани и признати како такви од соодветното законодавство;

(9) поимот “живеалиште” го означува местото на постојано живеење.

2. Освен ако не е предвидено поинаку, сите изрази кои не се дефинирани во овој Договор ќе го имаат значењето утврдено според законодавството кое се применува.

Член 2

Област на законска примена

1. Овој договор ќе се имплементира во согласност со националните законодавства на договорните страни и тоа:
 - 1.1 во однос на Македонија, Законот за пензиското и инвалидското осигурување, односно одредбите кои што се однесуваат на матичната евиденција и на минималните услови за стекнување право на:
 - 1.1.1 старосна пензија и
 - 1.1.2 семејна пензија;
 - 1.2 во однос на Косово, Законот бр.04/1-101 за пензиските фондови во Косово и другите подзаконски акти кои се однесуваат на условите и критериумите за стекнување на старосна пензија.
2. Одредбите на овој Договор се однесуваат само за меѓусебно потврдување на периодите на осигурување, заради исполнување на услови за стекнување право на старосна и семејна пензија.
3. Овој Договор ќе се однесува на понатамошното законодавство кое го проширува постојното законодавство на која било од договорните страни за нови категории корисници, само доколку договорните страни постигнат согласност во писмена форма.

Член 3

Лица на кои се применува Договорот

Овој договор се применува на државјаните на двете договорни страни кои што навршиле периоди на осигурување на териториите на двете договорни страни.

Член 4 Еднаков третман

Потврдувањето на периодите на осигурување договорните страни го обезбедуваат под истите услови кои важат и за државјаните на таа држава, освен кога не е поинаку предвидено со овој договор.

Дел II Потврдување на периоди на осигурување и издавање потврди

Член 5 Постапка на потврдување на периоди на осигурување

1. Постапката за потврдување на периодите на осигурување се покренува од страна на надлежната институција на договорната страна според местото на живеење на лицето на денот на поднесувањето на барањето, преку двостран образец РМ/РК 1 (анекс 1 од овој Договор). Кон барањето се доставуваат и следните документи:

1.1 фотокопија од работна книшка на барателот заверена од надлежната институција на договорната страна;

1.2 потврда дали барателот е корисник на пензија, заверена од надлежната институција на договорната страна и

1.3 потврда дали барателот е во работен однос, заверена од надлежната институција на договорната страна.

2. Потврдувањето на периодите на осигурување се врши на двостран образец РМ/РК 2 (анекс 2 од овој Договор), којшто го издаваат надлежните институции на договорните страни. Кон образецот задолжително се приложуваат, преглед на регистрирани податоци и/или пријава за периоди на осигурување од член 1 точка (4) од овој Договор, заверени од надлежната институција на договорната страна.

3. Периодите на осигурување пократки од една година се земаат во предвид од страна на надлежната институција на другата договорна страна за остварување на правото на пензија во согласност со законодавството на таа држава.

4. Периодите на осигурување навршени според законодавството на едната договорна страна, се собираат со периодите на осигурување навршени според законодавството на другата договорна страна, под услов тие да не се преклопуваат.

5. За целосно и правилно утврдување на фактичката состојба надлежните институции може да побараат дополнителни докази, консултации и појаснувања.

Член 6

Определување на правото на пензија

Секоја договорна страна врз основа на собраните периоди на осигурување определува право на пензија врз основа на националното законодавство и истото го исплаќа само за државјаните кои имаат постојано живеалиште на територијата на таа договорна страна каде што е покрената постапката и доколку не е остварено право на пензија.

Дел III

Разни одредби

Член 7

Размена на информации

Надлежните органи на двете договорни страни се обврзуваат меѓусебно да се информираат во однос на преземените мерки за примена на овој договор и за сите измени на националните законодавства кои се од значење за примена на овој договор.

Член 8 Фискални ослободувања

Ослободувањето од даноци, такси и придонеси предвидени со националните законодавства на договорните страни важат и за примената на овој договор.

Член 9 Признавање на потврди

Потврдите, издадени од страна на надлежните органи или надлежните институции на било која од договорните страни, кои што се однесуваат на веродостојноста на сертификати или документи, надлежните органи или надлежните институции на другата договорна страна ги сметаат за валидни.

Член 10 Комуникација помеѓу надлежните органи и надлежните институции

Надлежните органи и надлежните институции за примена на овој договор, директно комуницираат помеѓу себе, на македонски, албански, српски и англиски јазик.

Член 11 Заштита на лични податоци

Секоја информација или податок за поединец кои ќе бидат разменети од договорните страни, мора да останат доверливи и да се употребуваат исклучиво за остварување на одредбите на овој договор. Размената и обработката на личните податоци ќе подлежат на заштита согласно националните законодавства на договорните страни.

Дел IV
Преодни и завршни одредби

Член 12
Важење и примена

1. Со овој договор ќе бидат опфатени периодите на осигурување од член 1 точка (4) навршени пред влегување во сила на овој договор.
2. Одредбите од овој договор се применуваат во постапките покренати по барањата за потврдување на периоди на осигурување поднесени по датумот на влегување во сила на овој договор.

Член 13
Влегување во сила, измени и дополнувања и откажувања

1. Овој договор ќе биде ратификуван од двете договорни страни во согласност со нивните национални законодавства.
2. Овој договор ќе влезе во сила по истек на триесет (30) дена од датумот на приемот на последното писмено известување со кое договорните страни, по дипломатски пат, меѓусебно се известуваат за исполнувањето на внатрешно правните процедури потребни за влегување во сила на договорот.
3. Овој договор може да биде изменет и дополнет со заемна писмена согласност на договорните страни. Измените и дополнувањата ќе влезат во сила во согласност со став 1 и 2 на овој член.
4. Овој договор може да биде откажан со заемна писмена согласност на договорните страни или еднострано од било која договорна страна со доставување на писмено известување до другата договорна страна, по дипломатски пат. Во случај на еднострано откажување на договорот истиот ќе престане да важи.

по истек на три месеци од датумот на приемот на известувањето за откажувањето.

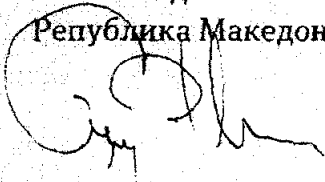
5. Во случај на откажување на овој договор:

1. стекнатите права врз основа на потврдените периоди на осигурување ќе бидат задржани според одредбите на овој договор;

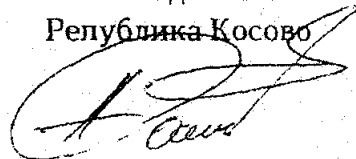
2. сите постапки за признавање на периоди на осигурување кои се започнати пред приемот на известувањето за едностраното раскинување на договорот, ќе бидат завршени според одредбите на овој договор.

Составен во Приштина на 07.02.2013, во два оригинални примероци, секој на македонски, албански, српски и англиски јазик, при што сите текстови се еднакво автентични. Во случај на разлики во толкувањето на одредбите на договорот, ќе преовлада текстот на англиски јазик.

За Владата на
Република Македонија



За Владата на
Република Косово



Анекс 1
Анекс 1
Образец РМ/РК 1 Formulari RK/RM1

ДОГОВОР МЕГУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА КОСОВО ЗА ПОТВРДУВАЊЕ НА ПЕРИОДИТЕ
НА ОСИГУРУВАЊЕ ЗА ОСТВАРУВАЊЕ ПРАВО НА ПЕНЗИЈА

MARREVESHJE MES QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË
REPUBLIKËS SË KOSOVËS PËR VËRTETIMIN E NDËRSJELL TË PERIUDHAVE
TË SIGURIMIT NE REALIZIMIN E TË DREJTËS NE PENSION

БАРАЊЕ ЗА ИЗВЕСТУВАЊЕ ЗА ПЕНЗИСКИОТ СТАЖ
KËRKESË PËR INFORMIM TË STAZHIT PENSIONAL

Број на предметот во Македонија:
Numri i lendes ne Maqedoni

Број на предметот во Косово:
Numri i lendes ne Kosov

Единствен матичен број на граѓанинот:
Numri personal i qytetarit

Единствен матичен број на граѓанинот:
Numri personal i qytetarit

Личен број на осигуреникот:
Numri personal i të siguruarit

Личен број на осигуреникот:
Numri personal i të siguruarit

1. Носител на осигурувањето на кого му се доставува образецот
1. Bartësi i sigurimit të cilit i paraqitet formulari

Назив и адреса:
Emri dhe adresa

2. Подносител на барањето
2. Parashtruesi i kërkeses

2.1	Презиме Mbiemri	Име Emri	Моминско презиме Mbiemri para martesë	Дата на раѓање Data e lindies
2.2. Адреса:				
	(поштенски број,	место, Vendi	улица и број) rruga dhe numri	

Печат
Vula

Дата
Data

Потпис
Nënshkrimi

Анекс 2
Анекс 2
Образец РМ/РК 2 Formulari RK/RM2

ДОГОВОР МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА КОСОВО ЗА ПОТВРДУВАЊЕ НА ПЕРИОДИТЕ НА ОСИГУРУВАЊЕ
ЗА ОСТВАРУВАЊЕ ПРАВО НА ПЕНЗИЈА

MARRËVESHJE MES QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË SË
REPUBLIKËS SË KOSOVËS PËR VËRTETIMIN E NDËRSJELLË TË PERUIDHAVA
NË REALIZIMIN E TE DREJTËS NE PENSION

ПОТВРДА ЗА ПЕНЗИСКИОТ СТАЖ
VËRTETIM PËR STAZHIN PENSIONAL

Број на предметот во Македонија:
Numri i lëndës në Maqedoni

Број на предметот во Косово:
Numri i lëndës në Kosovë

Единствен матичен број на граѓанинот:
Numri personal i qytetarit

Личен број на граѓанинот:
Numri personal i qytetarit

Личен број на осигуреникот:
Numri personal i të siguruarit

Личен број на осигуреникот:
Numri personal i të siguruarit

1. Носител на осигурувањето на кого му се доставува образецот
Bartësi i sigurimit të cilit i parashtrohet formulari

Назив и адреса:
Emri dhe adresa

2. Податоци за осигуреникот
2. Të dhëna mbi të siguruarin

2.1 Презиме (за жени и моминско презиме)
Mbiemri (për gra mbiemri para _____
2.2 Име (во случај на повеќе имиња, да се подвлече главното)
Emri (Në rast të më shumë emrave të shënohet krvesori _____
2.3 Место на раѓање и држава
Vendi _____

Реден број Numri rendor	ПЕРИОД Periudha		Стаж на осигурување кој се смета во ефективно траење Stazhi i sigurimit i cili llogaritet ne kohëzgjatje efektive			Стаж на осигурување кој се смета со зголемено траење Stazhi i sigurimit i cili llogaritet me kohëzgjatje të shtuar			Пензиски стаж Stazhi pënsional			Напомена Shënim
	од - од ден, месец, год. Prej-prej Dita, muaji, viti	до - до ден, месец, год. Prej-prej Dita, muaji, viti	година, месец, ден viti, muaji, dita	година, месец, ден viti, muaji, dita	година, месец, ден viti, muaji, dita	година, месец, ден viti, muaji, dita	година, месец, ден viti, muaji, dita	година, месец, ден viti, muaji, dita	година, месец, ден viti, muaji, dita			
1.												
2.												
3.												
4.												
5.												
6.												
7.												
8.												
9.												
10.												
11.												
12.												
13.												
14.												
15.												
16.												
17.												
18.												
19.												
20.												
		Вкупно: Gjithsej										
Вкупниот пензиски стаж изнесува: Totali i stazhit pënsional është												

3. Осигуреникот за кого пензискиот стаж е пократок од 12 месеци:
I sigurari për te cilin stazhi pënsional është më pak se 12 muaj

- има право на пензија / Ka të drejtë në pension
 нема право на пензија /nema право на пензија nuk ka të drejtë në pension

4. Носителот кој го пополнил образецот :
Bartësi i këtij formulari

4.1. Назив: Emri	
4.2 Адреса: Adresa	
Датум Data	Печат и потпис на овластено лице Nënshkrim dhe vulë nga personi i autorizuar

Marrëveshje

ndërmjet

Qeverisë së Republikës së Maqedonisë

dhe

Qeverisë së Republikës së Kosovës

për konfirmimin e periudhave të

sigurimit për realizimin e

së drejtës në pension

Qeveria e Republikës së Maqedonisë dhe Qeveria e Republikës së Kosovës, në tekstin e mëtejme si “Palët Kontraktuese”, të motivuara nga dëshira për përmirësimin e marrëdhënieve ndërmjet dy shteteve në segmentet e caktuara nga sfera e sigurimit sociale, u dakorduan si vijon:

Pjesa I Dispozitat e përgjithshme

Neni 1 Përkufizimet

1. Për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje:

(1) Termi “Maqedonia” - i referohet Republikës së Maqedonisë;
Termi “Kosovë” - i referohet Republikës së Kosovës,

(2) Termi “Autoriteti Kompetent” - nënkupton:
Në rastin e Maqedonisë, Ministrinë e Punës dhe Politikës Sociale;
Në rastin e Kosovës, Ministrinë e Punës dhe Mirëqenies Sociale

(3) Termi “Institucion Kompetent” - nënkupton:
Në rastin e Maqedonisë, Fondin e Sigurimit Pensionale dhe Invalidor të Republikës së Maqedonisë së bashku me filialet dhe ekspoziturat

Në rastin e Kosovës, Departamentin e Administratës Pensionale të Republikës së Kosovës;

(4) Termi “Periudhat e sigurimit” - nënkupton:
Në rastin e Maqedonisë, periudhat për të cilat janë paguar kontributet për sigurim pensional dhe invalidor duke përfshirë edhe stazhin e sigurimit që konsiderohen me kohëzgjatje të shtuar përfundimisht deri me 31.12.1991. dhe periudhat që njihen si të tilla, dhe që janë regjistruar në evidencën amë.
Në rastin e Kosovës, periudhat për të cilat janë paguar kontribute për sigurim pensional dhe invalidor, dhe atë:

1. të regjistruar në bazën e të dhënave deri me 31.12.1998.
2. të regjistruar në bazën e të dhënave si stazh sigurimi që konsiderohet me kohëzgjatje të shtuar deri me 31.12.1991 dhe
3. periudhat e konfirmuara përmes fletëparaqitjes M4 deri me 31.12.1998, e kontrolluar dhe e vërtetuar nga institucioni kompetent me procesverbalin nga kontrolli i kryer.

(5) Termi “legjislacion” – nënkupton:

Në rastin e Maqedonisë, legjislacioni i specifikuar në paragrafin 1 të nenit 2, pika 1.2 të kësaj Marrëveshjeje, dhe

Në rastin e Republikës së Kosovës, legjislacioni i specifikuar në nenin 2, paragraf 1, pika 1.1. të kësaj Marrëveshjeje

(6) Termi “Të siguruar” - i referohet personave që punojnë apo kryejnë veprimtari dhe të cilët janë të siguruar ose kanë të drejtën e përfitimeve, të përcaktuara në Nenin 2 të kësaj Marrëveshjeje;

(7) Termi “pension” - nënkupton:

Në rastin e Maqedonisë, pensionin e pleqërisë dhe pensionin familjar;

Në rastin e Kosovës, pensionin në bazë të punësimit, respektivisht pagesës së kontributeve;

(8) Termi “anëtarët e familjes” - nënkupton personat e përcaktuar apo të njohur si anëtarë të familjes me legjislacionin përkatës;

(9) Termi “vendbanim” - i referohet vendbanimit të përhershëm.

2. Përveç nëse nuk është parashikuar ndryshe, të gjitha shprehjet e tjera që nuk janë përcaktuar në këtë Marrëveshje do të kenë kuptimin e tyre të përcaktuar sipas legjislacionit në fuqi.

Neni 2

Fusha e zbatimit ligjor

1. Kjo Marrëveshje do të zbatohet në pajtim me legjislacionet e palëve kontraktuese si vijon:

1.1 Në rastin e Republikës së Maqedonisë, Ligji për sigurimin pensional dhe invalidor respektivisht dispozitat që u referohen evidencës amë dhe kushteve minimale për fitimin e së drejtës në:

1.1.a pension të pleqërisë,

1.1.b pension familjar (i ve, e veja, fëmijët dhe anëtarët e tjerë të familjes që kanë të të drejtë);

1.2 Në rastin e Republikës së Kosovës, Ligji Nr: 04/L-101 për fondet pensionale të Kosovës dhe aktet tjera nënligjore që i referohen kushteve dhe kriterëve për përfitimin E pensionit të pleqërisë.

2. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje zbatohen vetëm për konfirmimin e ndërsjellë të periudhave të sigurimit, për qëllim të plotësimit të kushteve për fitimin e se drejtës në pension te pleqërisë dhe familjar.

3. Kjo Marrëveshje do të zbatohet edhe për legjislacionin pasues, i cili do të plotësojë legjislacionin ekzistues të çdo Pale Kontraktuese, në lidhje me kategoritë e reja të përfituesve, vetëm nëse autoritetet pajtohen për këtë në formë të shkruar.

Neni 3

Personat që i nënshtrohen kësaj Marrëveshjeje

Kjo marrëveshje zbatohet për shtetasit e të dyja Palëve Kontraktuese, të cilët kanë përfunduar periudhat e sigurimit në territoret e të dy Palëve Kontraktuese.

Neni 4

Trajtimi i barabartë

Palët Kontraktuese konfirmojnë periudhat e sigurimit nën të njëjtat kushte që vlejnë për qytetarët e atij vendi, përveç nëse parashikohet ndryshe me këtë Marrëveshje.

Pjesa II

Konfirmimi i periudhave të sigurimit dhe lëshimi i vërtetimeve

Neni 5

Procedurat për konfirmimin e periudhave të sigurimit

1. Procedura për konfirmimin e periudhave të sigurimit inicohet nga Institucioni Kompetent i Palës Kontraktuese sipas vendbanimit të personit në ditën e parashtrimit të kërkesës përmes formularit dypalësh RK/RM1 (aneksi 1 i kësaj Marrëveshje). Dokumentet e mëposhtme do t'i bashkëngjiten kërkesës:

1.1 Fotokopja e librezës së punës të aplikuesit, e verifikuar nga Institucioni Kompetent i Palës Kontraktuese;

1.2 Vërtetimi nëse kërkuesi është përfitues pensioni, i verifikuar nga institucioni Kompetent i Palës Kontraktuese;

1.3 Vërtetimi nëse kërkuesi është në marrëdhënie pune, i verifikuar nga Institucioni Kompetent i Palës Kontraktuese.

2. Konfirmimi i periudhave të sigurimit realizohet nëpërmjet një formulari dypalësh RK/RM2 (aneksi 2 i kësaj Marrëveshjeje), i lëshuar nga institucionet Kompetente të Palëve Kontraktuese. Bashkangjitur me formularin është i obligueshëm parashtrimi i vërtetimit të të dhënave të regjistruara dhe/ose fletëparaqitja e periudhave të sigurimit nga neni 1, pika 4 e kësaj marrëveshjeje të verifikuara nga institucioni kompetent i Palës Kontraktuese.

3. Periudhat e sigurimit të cilat janë më të shkurtra se një vit, merren në konsideratë nga Institucioni Kompetent i Palës Kontraktuese për të drejtën për pension në përputhje me legjislacionin e vendit përkatës dhe për llogaritjen e tij.

4. Periudhat e sigurimit të kryera në përputhje me legjislacionin e njërës Palë Kontraktuese mbliidhen me periudhat e sigurimit të kryera në përputhje me legjislacionin e Palës tjetër Kontraktuese, me kusht që ato të mos përputhen.

5. Për konfirmimin e tërësishëm e të drejtë të gjendjes faktike, institucionet kompetente mund të kërkojnë dëshmi, konsultime dhe sqarime shtesë.

Neni 6
Përcaktimi i të drejtës në pension

Secila Palë Kontraktuese, në bazë të periudhave të mbledhura të sigurimit, përcakton të drejtën në pension në bazë të legjislacionit kombëtar, dhe bën pagesën vetëm për shtetasit të cilët kanë vendbanimin e përhershëm në territorin e Palës Kontraktuese, në të cilën është iniciuar procedura dhe nëse e drejta në pension nuk është fituar.

Pjesa III
Dispozita të ndryshme

Neni 7
Shkëmbimi i informacioneve

Autoritetet kompetente të të dyja Palëve Kontraktuese obligohen që në mënyrë të ndërsjellë të informohen lidhur me masat e ndërmarra për zbatimin e kësaj marrëveshjeje dhe për të gjitha ndryshimet e legjislacioneve kombëtare që janë të rëndësishme për zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

Neni 8
Lirimet fiskale

Lirimi nga tatimet, taksat dhe kontributet e parapara nga legjislacionet kombëtare të Palëve Kontraktuese vlejnë për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 9
Njohja e vërtetimeve

Vërtetimet e lëshuara nga autoritetet dhe institucionet kompetente të cilës do palë kontraktuese, të cilat i referohen besueshmërisë së

certifikatave apo dokumenteve, autoritetet dhe institucionet kompetente të palës tjetër kontraktuese do ti konsiderojnë valide.

Neni 10

Komunikimi ndërmjet autoriteteve dhe institucioneve kompetente

Për zbatimin e kësaj Marrëveshje, autoritetet dhe institucionet kompetente do të komunikojnë drejtpërdrejt ndërmjet tyre në gjuhën shqipe, serbe, maqedonase dhe angleze.

Neni 11

Mbrojtja e të dhënave personale

Çdo informacion ose e dhënë për një person që do të shkëmbehet ndërmjet palëve Kontraktuese, duhet të mbetet konfidenciale dhe të përdoren vetëm për zbatimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje. Shkëmbimi dhe përpunimi i të dhënave personale do t'i nënshtrohet mbrojtjes në pajtim me legjislacionet kombëtare të Palëve Kontraktuese.

Pjesa IV

Dispozitat kalimtare dhe përfundimtare

Neni 12

Vlefshmëria dhe zbatimi

1. Me këtë Marrëveshje do përfshihen periudhat e sigurimit nga neni 1, pika 4 e kësaj marrëveshjeje.
2. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje zbatohen për procedurat e iniciuara lidhur me kërkesën për konfirmimin e periudhave të sigurimit, të parashtruara pas datës së hyrje në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

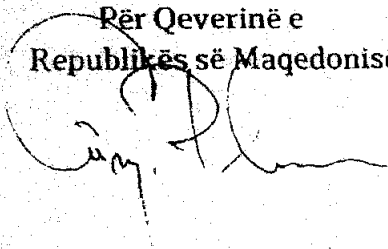
Neni 13

Hyrja në fuqi, ndryshimet dhe plotësimet dhe shfuqizimi

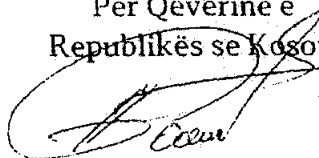
1. Kjo Marrëveshje do të ratifikohet nga të dyja Palët Kontraktuese në pajtim me legjislacionet e tyre kombëtare.
2. Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi pas tridhjetë ditësh nga data e pranimit të lajmërimit me shkrim, në të cilën palët kontraktuese përmes rrugëve diplomatike, në mënyrë të ndërsjellë informohen për përmbushjen e procedurave juridike të brendshme të nevojshme për hyrje në fuqi të marrëveshjes.
3. Kjo marrëveshje mund të ndryshohet dhe plotësohet me pëlqim të ndërsjellët me shkrim të Palëve Kontraktuese. Ndryshimet dhe plotësimet do të hyjnë në fuqi në pajtim me paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni.
4. Kjo Marrëveshje mund të shfuqizohet në pajtim të ndërsjellë me shkrim të Palëve Kontraktuese, ose nga njëra Palë Kontraktuese nëpërmjet një njoftimi me shkrim deri te Pala tjetër Kontraktuese përmes kanaleve diplomatike. Në rast të shfuqizimit të njëanshëm të marrëveshjes, e njëjta do të pushojë së qeni në fuqi tre muaj pas nga data e pranimit të njoftimit për shfuqizimin e marrëveshjes.
5. Në rast të shfuqizimit të kësaj Marrëveshjeje:
 - 1) Të drejtat e fituara në bazë të periudhave të sigurimit të konfirmuara do të vlejné në bazë të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje.
 - 2) Të gjitha procedurat për njohjen e periudhave të sigurimit të cilat kanë filluar para pranimit të njoftimit për shfuqizim të njëanshëm të marrëveshjes, do të përfundohen në përputhje me dispozitat e kësaj marrëveshjeje.

Përpiluar më 07.07.2013 në PRISHTINË. Në dy ekzemplar origjinale, në gjuhën maqedone, shqipe, serbe dhe angleze ndërsa të gjitha tekstet janë njëllorj autentike. Në rast të dallimeve në interpretim të dispozitave të kësaj marrëveshjeje, do të mbizotëroj teksti në gjuhën angleze.

Për Qeverinë e
Republikës së Maqedonisë



Për Qeverinë e
Republikës së Kosovës



Aneks 1
 Анекс 1
 Formulari RK/RM1
 Образец РМ/РК1

**MARREVESHJE MES QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE
 QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVES PËR VËRTETIMIN E NDËRSJELLË
 TË PERIUDHAVE TË SIGURIMIT NE REALIZIMIN
 E TË DREJTËS NE PENSION**

**ДОГОВОР МЕЃУ ВЛАДАТА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА
 РЕПУБЛИКА КОСОВО ЗА МЕЃУСЕБНО ПОТВРДУВАЊЕ НА ПЕРИОДИТЕ НА
 ОСИГУРУВАЊЕ ЗА ОСТВАРУВАЊЕ ПРАВО НА ПЕНЗИЈА**

**KËRKESË PËR INFORMIM TË STAZHIT PENSIONAL
 БАРАЊЕ ЗА ИЗВЕСТУВАЊЕ ЗА ПЕНЗИСКИОТ СТАЖ**

Numri i lëndes ne Maqedoni:

Број на предметот во Македонија:

Numri i lëndes ne Kosove:

Број на предметот во Косово:

Numri personal i qytetarit:

Личен број на граѓанинот:

Numri personal i qytetarit:

Единствен матичен број на граѓанинот:

Numri personal i të siguruarit:

Личен број на осигуреникот:

Numri personal i të siguruarit:

Личен број на осигуреникот:

1. Bартësi i sigurimit të cilit i paraqitet formulari

1. Носител на осигурувањето на кого му се доставува образецот

Emri dhe adresa:

Назив и адреса:

2. Parashtruesi i kërkesës

2. Подносител на барањето

2.1	Mbiemri Презиме	Emri Име	Mbiemri para martesë Моминско презиме	Data e lindjes Дата на раѓање
2.2. Adresa: Адреса:				
	Kodi postar (поштенски број)	Vendi (место)	Rruga dhe numri (улица и број)	

Vula
Печат

Data
Дата

Nënshkrimi
Потпис

Aneks 2
Formulari RK/RM2
Анекс 2
Образец РМ/РК2

**MARREVEESHJE MES QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË DHE QEVERISË
SË REPUBLIKËS SË KOSOVES PËR VËRTETIMIN E NDËRSJELLË TË PERIUDHAVE
TË SIGURIMIT NË REALIZIMIN E TË DREJTËS NË PENSION**

**ДОГОВОР МЕГУ ВЛАДАТА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА
РЕПУБЛИКА КОСОВО ЗА МЕГУСЕБНО ПОТВРДУВАЊЕ НА ПЕРИОДИТЕ
НА ОСИГУРУВАЊЕ ЗА ОСТВАРУВАЊЕ ПРАВО НА ПЕНЗИЈА**

**VËRTETIM PËR STAZHIN PENSIONAL
ПОТВРДА ЗА ПЕНЗИСКИОТ СТАЖ**

Numri i lëndes ne Maqedoni:
Број на предметот во Македонија:

Numri i lëndes ne Kosove:
Број на предметот во Косово :

Numri personal i qytetarit:
Личен број на граѓанинот:

Numri personal i qytetarit:
Единствен матичен број на граѓанинот:

Numri personal i të siguruarit:
Личен број на осигуреникот:

Numri personal i të siguruarit:
Личен број на осигуреникот:

1. Bартësi i sigurimit të cilit i paraqitet formulari
1. Носител на осигурувањето на кого му се доставува образецот

Emri dhe adresa:
Назив и адреса:

2. Të dhëna mbi të siguruarin
2. Податоци за осигуреникот

Mbiemri (për gra
mbiemri para martesë)
Презиме (за жени и моминско
презиме)

Emri (Në rast të më shumë emrave të shënohet
kyesori)
Име (во случај на повеќе имиња, да се подвлече
главното)

Vendi

Место на раѓање и држава

Numri rendor Реден број	PERIUDHA ПЕРИОД		Stazhi i sigurimit i cili llogaritet ne kohëzgjatje efektive Стаж на осигурување кој се смета во ефективно траење	Stazhi i sigurimit i cili llogaritet ne kohëzgjatje të shtuar Стаж на осигурување кој се смета со зголемено траење	Stazhi pensional Пензиски стаж	Shënim Напомена
	Prej prej Data, muaji, viti од ден, месец, год.	deri më -deri më Data, muaji, viti до - до ден, месец, год.	viti, muaji, data година, месец, ден	viti, muaji, data година, месец, ден	viti, muaji, data година, месец, ден	
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						
11.						
12.						
13.						
14.						
15.						
16.						
17.						
18.						
19.						
20.						
GJITHSEJ: ВКУПНО:						
TOTALI I STAZHIT PENSIONAL ESHTË: ВКУПНИОТ ПЕНЗИСКИ СТАЖ ИЗНЕСУВА:						

3. I sigurari për te cilin vërtetohet stazhi pensional:
Осигуреникот за кого се потврдува пензискиот стаж:

- Ka te drejte në pension
има право на пензија
- nuk ka të drejtë në pension
нема право на пензија

4. Bartësi i këtij formulari:
Носителот кој го пополнил образецот:

4.1. Emri: Име:	Nënshkrimi dhe vula nga personi i autorizuar: Печат и потпис на овластено лице:
4.2 Adresa: Адреса:	
Data Датум	

Sporazum
između
Vlade Republike Makedonije
i
Vlade Republike Kosova
za konformisanje perioda osiguranja
za ostvarivanje prava na penziju

Sporazum između Vlade Republike Makedonije i Vlade Republike Kosova, u daljnjem tekstu kao "Ugovorne stranke", motivisani sa željom za poboljšanje odnosa između dve države u određenim segmentima iz oblasti socijalnog osiguranja, usaglasili su se u sledećem:

I Deo Opšte odredbe

Član 1 Definicije

1. Za sprovođenje ovog sporazuma:

(1) Izraz "Makedonija" odnosi se na Republiku Makedoniju;
Izraz "Kosovo" odnosi se na Republiku Kosovo;

(2) Izraz "Kompetentni autoritet" podrazumeva:

U slučaju Makedonije, Ministarstvo rada i socijalne politike;

U slučaju Kosova, Ministarstvo rada i socijalne zaštite;

(3) Izraz "Kompetentna institucija" podrazumeva:

U slučaju Makedonije, Fond za penzijsko - invalidsko osiguranje Republike Makedonije;

U slučaju Kosova, Departman penzijske administracije Republike Kosova.

(4) Izraz "Period osiguranja" podrazumeva:

U slučaju Makedonije, periodi za koje su isplaćeni doprinosi za penzijsko i invalidsko osiguranje, uključujući i staž osiguranja, koji se smatra sa dodajuće trajanje zaključno do 31.12.1991. i periodi priznati kao takvi, i registrovana u matičnoj evidenciji

U slučaju Kosova, periodi za koje su isplaćeni doprinosi za penzijsko i invalidsko osiguranje, kao što sledi;

1. Registrovani u bazi podataka sve do 31.12.1998

2. registrovane u bazi podataka, kao staž osiguranja , koji se smatra u produženom trajanju do 31.12.1991 i
 3. Konfirmirani periodi kroz Obrazac M 4 do 31.12.1998, kontrolisano i overeno od strane nadležne institucije uz zapisnikom od završene kontrole
- (5) Izraz "Legislativa" podrazumeva:
U slučaju Makedonije, legislativa specifikovana u stavu 1 člana 2, tačka 1.2 ovog Sporazuma,
U slučaju Republike Kosovo, zakonodavstvo navedeno u članu 2, stav 1, tačka 1.1. ovog Sporazuma;
 - (6) Izraz "Osigurani" odnosi se na lica koja rade ili obavljaju delatnosti i koji su osigurani, ili imaju pravo na naknadu, kao što je definisano u članu 2 ovog Sporazuma;
 - (7) Izraz "Penzija" podrazumeva:
U slučaju Kosova, penzija na osnovu zaposlenja, odnosno isplate doprinosa;
U slučaju Makedonije, starosnu i porodičnu penziju;
 - (8) Izraz "Članovi porodice" podrazumeva lica definisana, ili priznata kao članovi porodice sa odgovarajućim zakonodavstvom;
 - (9) Izraz "Mesto boravka" se odnosi na stalno nastanjenje.
2. Osim ako nije drugačije predviđeno, svi ostali izrazi koji nisu definisani u ovom Sporazumu će imati značenje definisano prema legislativu u snazi.

Član 2 Oblasti zakonskog sprovođenja

1. Ovaj Sporazum će se sprovoditi u skladu sa legislativom ugovornih strana, kao što sledi:

1.1 U slučaju Republike Makedonije, Zakon o penzijsko invalidskog osiguranja, odnosno, koji se odnosi na matične evidencije i minimalnim uslovima za sticanje prava na:

1.1.a starosnu penziju.

1.1.b Porodičnu penziju(udovac, udovica, deca i druge članove porodice koji imaju pravo);

1.2 U slučaju Republike Kosova, Zakon br: 04/Z -101 za penzione fondove na Kosovu i drugim podzakonskim aktima koji se odnose na uslove i kriterije za sticanje prava na starosnu penziju.

2. Odredbe ovog Sporazuma primenjuju se samo na uzajamnom potvrđivanju perioda osiguranja, u cilju ispunjenja uslova za sticanje prava na starosnu i porodičnu penziju.

3. Ovaj Sporazum se primenjuje i na sledeći legislativ, koje e upotpuniti postojeći legislativ svake Ugovorne Stranke, u odnosu na nove kategorije korisnika, osim ako su Autoriteti saglasni sa ovim u pismenoj formi.

Član 3

Lica koja podležu ovom Sporazumu

Ovaj Sporazum se odnosi na državljane obeju Ugovornih Strana koje su završili periode osiguranja na teritorijama dveju Strana Ugovornica. -

Član 4

Jednak tretman

Ugovorne strane potvrđuju periode osiguranja pod istim uslovima koji važe za građane te zemlje, osim ako nije drugačije predviđeno u ovom Sporazumu.

II Deo Konfirmacija perioda osiguranja i izdavanje sertifikata

Član 5 Procedure za konfirmaciju perioda osiguranja

1. Postupak za potvrđivanje perioda osiguranja inicira se od Kompetentne Institucije prema prebivališta lica, na dan podnošenja zahteva kroz dvostranog obrazca RK/RM1 (Aneks 1 ovog Sporazuma). Sledeći dokumenti će da se prilaže uz zahtev:

1.1 fotokopiju radne knjižice podnosioca predstavke, provereno od Nadležne Institucije Ugovorne Strane;

1.2 Potvrda ukoliko podnosilac je korisnik penzije, proverene od Nadležne Institucije Ugovorne Strane.

1.3 Potvrda ukoliko podnosilac je zaposlen, verifikovano od Nadležne Institucije Ugovorne Strane.

2. Potvrda/konfirmisanje perioda osiguranja realizuje se kroz jednog dvostranog obrazca RK/RM2 (Aneks 2 ovog Sporazuma), izdate od strane Kompetentnih Strana Ugovornica. U prilogu obrasca obavezno je dostavljanje evidentiranih podataka i / ili prijava perioda osiguranja u članu 1, tačka 4 ovog Sporazuma provereno od kompetentne institucije Ugovorne Strane.

3. Period osiguranja koji su kraći od jedne godine, uzimaju se u obzir od strane Nadležne Institucije Ugovorne Stranke za pravo na penziju u skladu sa legislativom odgovarajuće zemlje i njenog obračuna.

4. Periodi osiguranja zaključni u skladu sa zakonodavstvom Jedne Strane Ugovornice prikupljaju se sa zaključnim periodima u skladu sa zakonodavstvom druge strane Ugovornice, pod uslovom da se ne one ne poklapaju.

5. Za potpunu i pravnu konfirmaciju činjeničnog stanja, nadležni organi mogu zahtevati dokaza, konsultacije i dodatna razjašnjenja/tumačenja.

Član 6 **Utvrđivanje prava na penziju**

Svaka Strana Ugovornica na osnovu sakupljenog perioda osiguranja, utvrđuje pravo na penziju na osnovu nacionalnog legislativa, i obavlja isplatu samo za građane koji imaju stalno prebivalište na teritoriji Strane Ugovornice u kojoj je pokrenuta procedura, i u kojoj nije priznato pravo na penziju.

III Deo **Razne odredbe**

Član 7 **Razmena informacija**

Nadležni organi obe Ugovorne Strane su dužne da međusobno informišu o preduzetim merama za sprovođenje ovog sporazuma i svih nacionalnih legislativnih promena koje su od značaja za sprovođenje ovog sporazuma.

Član 8 **Fiskalne olakšice**

Oslobađanje od poreza, taksa i predviđenih doprinosa sa nacionalnim legislativom Strana Ugovornica primenjuju se za sprovođenje ovog Sporazuma.

Član 9 **Priznavanje potvrda**

Izdata uverenja od strane nadležnih organa i institucija kojoj svaka Ugovorna Strana, na koja se odnosi pouzdanost sertifikata ili dokumenata, autoriteti ili kompetentne institucije druge Ugovorne Strane će smatrati validnim.

Član 10 **Komunikacija između vlasti i kompetentnih institucija**

Za sprovođenje ovog Sporazuma, autoriteti i kompetentne institucije će direktno komunicirati između sebe na albanskom, srpskom, makedonskom i engleskom jeziku.

Član 11 **Zaštita ličnih podataka**

Svaka informacija ili podatak za jedno lice koje će se razmeniti između Ugovornih Strana, će ostati konfidencijalni i će se koristiti samo za primenu odredaba ovog Sporazuma. Razmena i obrada ličnih podataka će podležiti zaštiti, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Ugovornih Strana.

IV Deo **Prelazne i završne odredbe**

Član 12 **Važenje i sprovođenje**

1. Sa ovim sporazumom obuhvataju se periode osiguranja iz člana 1, tačka 4 ovog Sporazuma.
2. Odredbe ovog Sporazuma primenjuju se za pokrenute postupke vezano sa zahtevom za konfirmaciju perioda osiguranja, podnetih nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Član 13 **Stupanje na snagu, izmene i dopune i ukidanje**

1. Ovaj Sporazum će biti ratifikovan sa strane, sa obe Ugovorne Strane u skladu sa njihovim Nacionalnim Zakonodavstvom.

2. Ovaj Sporazum će stupiti na snagu nakon trideset dana od dana prijema pismenog obaveštenja, u kome su ugovorne strane preko diplomatskih puteva, na međusobni načinu informišu o ispunjenju potrebnih unutrašnjih pravnih procedura neophodnih za stupanje na snagu Sporazuma.

3. Ovaj sporazum može biti izmenjen uz obostranu pismenu saglasnost Ugovornih Strana. Izmene i dopune će stupiti na snagu u skladu sa stavovima 1 i 2 ovog člana.

4. Ovaj Sporazum može se staviti van snage uz međusobnu pismenu saglasnost Ugovorenih Strana, ili od jedne Ugovorne Strane putem pismenog obaveštenja do druge Ugovorne Strane, preko diplomatskih kanala. U slučaju jednostranog stavljanja van snage Sporazuma, isti prestaje da važi tri meseca nakon datuma prijema obaveštenja o stavljanju van snage ovog Sporazuma.

5. U slučaju stavljanja van snage ovog Sporazuma:

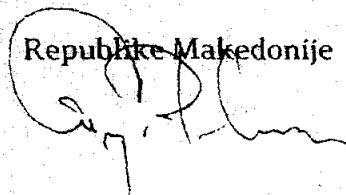
1) Prava stečena na osnovu confirmisanih perioda osiguranja će se primenjivati u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

2) Sve procedure za priznavanje perioda osiguranja koje su počele pre prijema obaveštenja o jednostranom ukidanju Sporazuma, biće završena u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

Pripremljeno dana 07.02.2013. u PRISHTINI u dva originalna primerka na makedonskom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku, dok su svi tekstovi podjednako autentichni. U slučaju razlika u tumačenju odredba ovog sporazuma, engleski tekst će imati prednost.

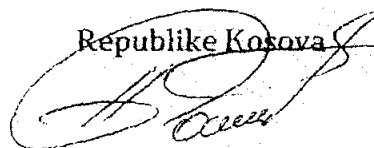
Za Vladu

Republike Makedonije



Za Vladu

Republike Kosova



Aneks 1
Formulari RK/RM1
Aneks 1
Obrazac RM/RK1

**DOGOVOR IZMEDJU VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE I VLADE REPUBLIKE KOSOVA
O MEDJUSOBNOM POTVRDŽIVANJU PERIODA OSIGURANJA
NA REALIZACIJI PRAVA NA PENZIJU**

ZAHTEV ZA INFORMISANJE O PENZISKOM STAŽU

Broj predmeta na Makedoniji:

Broj predmeta u Kosovo:

Lični broj građana:

Lični broj građana:

Lični broj osiguranika:

Lični broj osiguranika:

1. Nosilac osiguranja kojim se prijavluje obrazac

Ime i adresa:

2. Podnosilac zahteva

2.1	Prezime	Ime	Prezime pre braka	Datum rođenja
-----	---------	-----	-------------------	---------------

2.2. Adresa:

Poštanski broj

Mesto

Ulica i broj

Pečat

Datum

Potpis

Redni broj	PERIOD		Stož Osiguranja koji se računa na efektivno vreme trajanja staža	Stož osiguranja koji se računa na dodatno vreme.	Penziski staž	Napomena
	Od Datum, mesec, godina	Do Datum mesec godina	Godina, mesec, datum	Godina, mesec, datum	Godina, mesec, datum	
1.						
2.						
3.						
4.						
5.						
6.						
7.						
8.						
9.						
10.						
11.						
12.						
13.						
14.						
15.						
16.						
17.						
18.						
19.						
20.						
UKUPNO:						
UKUPNI PENZION I STAŽ JESTE:						

3. Osiguranik za koga se potvrđuje penziski staž:

Ima pravo na penziju

Nema pravo na penziju

4. Nosilac ovog Obrazca:

4.1 Ime:	
4.2 Adresa:	
Datum	Potpis i pečat od strane ovlašćenog lica

Agreement
between
the Government of the Republic of Macedonia
and
the Government of the Republic of Kosovo
for confirmation of insurance periods
for entitlement to pension

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Kosovo, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", prompted by the desire to improve the relations between the two countries in relation to certain segments in the field of social insurance, have agreed as follows:

Part I
General Provisions

Article 1
Definitions

1. For implementation of this Agreement:

- (1) The term "Macedonia" refers to the Republic of Macedonia;
The term "Kosovo" refers to the Republic of Kosovo;
- (2) The term "Competent Authority" means:
 - as regards Macedonia, the Ministry of Labor and Social Policy;
 - as regards Kosovo, the Ministry of Labor and Social Security;
- (3) The term "Competent Institution" means:
 - as regards Macedonia, the Pension and Disability Insurance Fund of the Republic of Macedonia with its branch offices and rules of procedure;
 - as regards Kosovo, the Department of Pension Administration of the Republic of Kosovo;
- (4) The term "insurance periods" means:
 - as regards Macedonia, pension and disability insurance contribution periods, including the period of insurance that is deemed to be of increased duration completed by 31 December 1991, and the periods that are recognized as such in so far as they are registered in the Registry;
 - as regards Kosovo, pension and disability insurance contribution periods, as follows:
 1. contribution periods registered in the database by 31

December 1998;

2. contribution periods registered in the database as periods of insurance that are deemed to be of increased duration completed by 31 December 1991;

3. contribution periods validated via M4 Application by 31 December 1998, controlled and certified by the Competent Institution with a Report on Conducted Control;

(5) The term "legislation" means:

- as regards Macedonia, the legislation specified in paragraph 1 of Article 2, Item 1.1 of this Agreement; and
- in as regards Kosovo, the legislation specified in paragraph 1 of Article 2, Item 1.2 of this Agreement;

(6) The term "beneficiaries" means persons who work or perform activities and are insured or are entitled to benefits, as determined in Article 2 of this Agreement;

(7) The term "pension" means:

- as regards Macedonia, old-age and family pension;
- as regards Kosovo, pension on the basis of employment, i.e. payment of contributions;

(8) The term "family members" means persons defined or recognized as such in the relevant legislation;

(9) The term "residence" refers to the place of permanent residence.

2. Unless the context otherwise requires, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2 Legislative Scope

1. This Agreement shall be implemented in accordance with the national legislations of the Contracting Parties as follows:

1.1 as regards Macedonia, the Law on Pension and Invalid Insurance, i.e. the provisions referring to the Registry and

the minimum eligibility requirements for:

1.1.1 old-age pension

1.1.2 family pension

1.2 as regards Kosovo, the Law No. 04/1-101 on pension funds in Kosovo, and other by-laws concerning the requirements and criteria for old-age pension eligibility.

2. The provisions of this Agreement shall apply only to the mutual confirmation of the insurance periods, with the purpose of meeting the conditions for old-age and family pension eligibility.
3. This Agreement shall apply to future legislation which extends the existing legislation of either Contracting Party to new categories of beneficiaries, only if the Contracting Parties reach an agreement in writing.

Article 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to citizens of both Contracting Parties that have completed insurance periods in the territories of both Contracting Parties.

Article 4

Equality of Treatment

The Contracting Parties shall provide the confirmation of the insurance periods under the same conditions that apply to the citizens of that country, unless otherwise provided in this Agreement.

Part II

Confirmation of Insurance Periods and Issuance of Attestations

Article 5

Procedure for Confirmation of Insurance Periods

1. The procedure for confirmation of insurance periods shall be initiated by the Competent Institution of the Contracting Party

according to the place of residence of the person on the day of the submission of the request via a two-sided RM/RK 1 Application Form (Annex 1 to this Agreement). The following documents shall be submitted attached to the Application:

- 1.1 a photocopy of the applicant's labor card, validated by the Competent Institution of the Contracting Party;
 - 1.2 an attestation whether the applicant is a pension beneficiary, validated by the Competent Institution of the Contracting Party; and
 - 1.3 an attestation whether the applicant is employed, validated by the Competent Institution of the Contracting Party.
2. The confirmation of the insurance periods shall be done via a two-sided RM/RK 2 Form (Annex 2 to this Agreement), issued by the Competent Institutions of the Contracting Parties. A review of registered data and/or application for insurance periods referred to in Article 1, Item (4) of this Agreement, validated by the Competent Institution of the Contracting Party, must be attached to this Form.
 3. Insurance periods shorter than one year shall be taken into account by the Competent Institution of the other Contracting Party for the entitlement to the right to pension in accordance with the legislation of that country.
 4. Insurance periods completed in compliance with the legislation of one Contracting Party shall be added to the insurance periods completed in compliance with the legislation of the other Contracting Party, provided that they do not overlap.
 5. In order to fully and correctly determine the factual situation, the Competent Institutions may request further evidence, consultations and clarifications.

Article 6

Determination of Pension Entitlement

Each Contracting Party, on the grounds of the accumulated insurance periods, shall determine the entitlement to pension on the

basis of the national legislation and shall make pension payments only to the citizens with permanent residence in the territory of the Contracting Party in which the procedure is initiated, and if the right to pension is not realized.

Part III Miscellaneous Provisions

Article 7 Exchange of Information

The Competent Authorities of both Contracting Parties are bound to inform each other regarding the measures undertaken for the implementation of this Agreement and regarding all changes in the national legislations that are of importance for the application of this Agreement.

Article 8 Fiscal Exemptions

Exemptions from taxes, fees and contributions provided by the national legislations of the Contracting Parties shall apply to the implementation of this Agreement

Article 9 Recognition of Attestations

Attestations issued by the Competent Authorities or Competent Institutions of either Contracting Party, referring to the credibility of certificates or documents, shall be deemed valid by the Competent Authorities and Competent Institutions of the other Contracting Party.

Article 10
Communication between the Competent Authorities and Competent Institutions

The Competent Authorities and Competent Institutions for the implementation of this Agreement shall communicate directly with one another in Macedonian, Albanian, Serbian and English language.

Article 11
Protection of Personal Data

Any information or data about an individual that will be exchanged between the Contracting Parties must remain confidential and shall be used solely for the realization of the provisions of this Agreement. The exchange and processing of personal data shall be subject to protection in accordance with the national legislations of the Contracting Parties.

Part IV
Transitional and Final Provisions

Article 12
Validity and Application

1. This Agreement shall cover the insurance periods referred to in Article 1, Item (4), completed prior to the entry into force of this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall apply in procedures initiated upon requests for confirmation of insurance periods submitted after the date of entry into force of this Agreement.

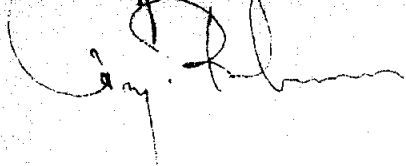
Article 13
Entry into Force, Amendments and Termination

1. This Agreement shall be ratified by both Contracting Parties in accordance with their national legislations.

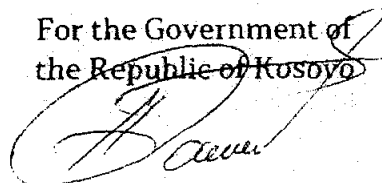
2. This Agreement shall enter into force after the expiration of thirty (30) days from the date of receipt of the last written notification via which the Contracting Parties, through the diplomatic channel, notify each other of the finalization of internal legal procedures necessary to give effect to this Agreement.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article.
4. This Agreement may be terminated by mutual written consent of the Contracting Parties or unilaterally by either Contracting Party by giving written notification to the other Contracting Party through the diplomatic channels. In the event of unilateral termination of the Agreement, the Agreement shall cease to be valid three months from the date of receipt of the notification of termination.
5. In the event that this Agreement is terminated:
 1. The rights acquired on the basis of the confirmed insurance periods shall be retained in accordance with the provisions of this Agreement;
 2. All procedures for confirmation of insurance periods initiated before the receipt of the notification of unilateral termination of the Agreement shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Done in Prishtina on 07.07.2013 in two original copies, each one in the Macedonian, Albanian, Serbian and English language, each text being equally authoritative. In case of any discrepancies in the interpretations of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Macedonia



For the Government of
the Republic of Kosovo



Annex 1
Form RM/RK 1

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO FOR MUTUAL
CONFIRMATION OF INSURANCE PERIODS FOR ENTITLEMENT TO PENSION

APPLICATION FOR INFORMATION ON THE LENGTH OF PENSION INSURANCE PERIOD

Reference number in Macedonia:

Reference number in Kosovo:

Citizen's personal identification number:

Citizen's personal identification number:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Personal number of the insured person:

Personal number of the insured person:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

1. Competent institution to which the application form is submitted:

Name and address:

--

2. Applicant

2.1 Surname	Name	Maiden name	Date of birth
_____	_____	_____	_____
2.2. Address:			
(postcode)	place of residence,	(street and number)	

Stamp

Date

Signature

Annex 2
Form RM/RK 2

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO FOR MUTUAL CONFIRMATION OF
INSURANCE PERIODS FOR ENTITLEMENT TO PENSION**

CONFIRMATION OF PENSION INSURANCE PERIODS

Reference number in Macedonia:

Reference number in Kosovo:

Citizen's personal identification number:

Citizen's personal identification number:

Personal number of the insured person:

Personal number of the insured person:

1. Competent institution to which the application form is submitted:

Name and address:

2. Personal details of the insured person

Surname (and maiden name
for women)

Name (in case of multiple names, underline
the principal name)

Place and
country of birth

Ordinal number	PERIOD		Insurance period considered to be of effective duration			Insurance period considered to be of increased duration			Pension insurance period			Notice
	from - from day, month, year	to - to day, month, year	year, month, day	year, month, day	year, month, day	year, month, day	year, month, day	year, month, day	year, month, day	year, month, day		
1.												
2.												
3.												
4.												
5.												
6.												
7.												
8.												
9.												
10.												
11.												
12.												
13.												
14.												
15.												
16.												
17.												
18.												
19.												
20.												
TOTAL												
THE TOTAL PENSION INSURANCE PERIOD IS:												

3. The insured person with pension insurance period shorter than 12 months:

- is entitled to pension / is entitled to pension
 is not entitled to pension / is not entitled to pension

4. Competent institution that completed the form:

4.1. Name: _____	
4.2 Address: _____	
Date _____	Stamp and signature of authorised person _____

Член 3

Министерството за труд и социјална политика се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Договорот од членот 1 на овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.